

Ученик
ВЕДЬМАКА



ДЖОЗЕФ ДИЛЕЙНИ



Кошмар
ВЕДЬМАКА



Москва 2015



УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44
Д46

Joseph Delaney
THE SPOOK'S NIGHTMARE

Copyright © Joseph Delaney, 2010
Illustrations copyright © David Wyatt, 2010

First published as *The Spook's Nightmare*
by Random House Children's Publishers UK

Оформление серии *Дмитрия Сазонова*

Иллюстрация на переплете *Виктории Тимофеевой*

Дилейни, Джозеф.

Д46 Кошмар Ведьмака / Джозеф Дилейни ; [пер. с англ. Е. А. Романенко]. — Москва : Эксмо, 2015. — 352 с. — (Ученик Ведьмака. Мировой фэнтези-бестселлер для подростков).

ISBN 978-5-699-74530-2

Тяжелые времена настали для жителей Графства: их земли разорены войной и захвачены врагами. Ведьмак Джон Грегори вынужден бежать на запад, на остров Мону. Вместе с ним туда отправляются его ученик Том Уорд и Алиса Дин, девушка, привыкшая бороться со злом с помощью черной магии. Но местные жители не рады чужакам. Они не любят ни ведьмаков, ни ведьм и готовы отправить их на корм буггану — чудовищу, насылающему кошмары, а затем пожирающему душу и тело. Хуже того, на острове оказался и старый враг Ведьмака, мечтающий о мести. Что будет, если Джон Грегори потерпит поражение в схватке с силами тьмы? Сумеют ли Том и Алиса выстоять в смертельно опасной битве, лицом к лицу встретившись со своими худшими страхами?

Книга «Кошмар Ведьмака» впервые выходит на русском языке!

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44

© Романенко Е., перевод на русский язык, 2015

© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2015

ISBN 978-5-699-74530-2

Посвящается Мэри

Самый высокий холм в Графстве окутан
тайной. Роворят, что однажды, когда бушевала
гроза, там погиб человек, сражаясь со злом,
которое угрожало всему миру.

После битвы вершина снова покрылась льдом,
а когда он сошел, изменились названия всех
городов, долин и даже очертания холмов.

Сейчас на этой самой высокой вершине
не осталось ничего,
что напоминало бы о тех событиях.

Но имя осталось.

Ее называют

Каменный Страж,
или
Камень Чорда-защитника

Глава I



Кроваво-красный



Ведьмак, Алиса и я возвращались в Чипенден и шли через Долгий Хребет, а следом, взволнованно лая, бежали три собаки — Стрела, Лапа и Нос.

Первая часть подъема оказалась довольно приятной. Весь день шел сильный дождь, но потом тучи рассеялись, подул легкий прохладный ветерок, мягко трепавший волосы, — в общем, этот осенний вечер прекрасно подходил для прогулки, а все вокруг казалось мирным и спокойным.

Мы поднялись на самую вершину, и там нас ожидало большое потрясение: далеко на севере, за полями, виднелись клубы черного дыма, будто горел Кастер. Меня посетила тревожная мысль — неужели война добралась и до нас?



Д ж о з е ф Д и л е й н и

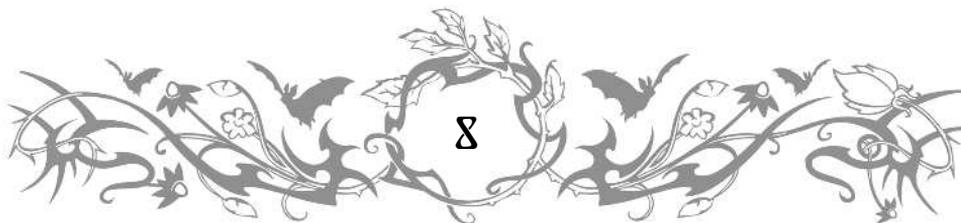
Несколько лет назад объединенное войско вторглось в южную часть наших земель. С тех пор, несмотря на совместные усилия союзников удержать линию фронта, захватчики медленно продвигались на север.

— Как им удалось так незаметно подобраться? — обеспокоенно спросил Ведьмак, теребя бороду. — Почему мы ничего об этом не слышали?

— Должно быть, они вторглись с моря, — предположил я. Скорее всего враги приплыли на лодках и, высадившись на берег, напали на местных жителей вдоль всего побережья, хотя до сих пор эту часть Графства война обходила стороной.

Ведмак покачал головой и стал быстро спускаться по холму. Алиса напряженно улыбнулась, и мы поспешили за ним. Я тащил на себе мешки, поэтому изо всех сил старался не поскользнуться на мокрой траве. Я прекрасно понимал, что так беспокоило учителя — его библиотека. С юга Графства то и дело приходили сообщения о поджогах и грабежах, и он переживал за сохранность своих книг — неисчерпаемого кладезя знаний, столетиями пополнявшегося многими поколениями ведьмаков.

Шел уже третий год моего обучения у Ведьмака: я имел дело с привидениями, неуспокоенными душами, ведьмами, домовыми и другой нечистью.



К о ш м а р В е д ь м а к а

Учитель ежедневно давал мне уроки, но другим важным источником знаний несомненно была библиотека.

Мы вышли на равнину и направились в сторону Чипендена, с каждым шагом холмы на севере становились все больше. Переступая по камням и чувствуя брызги воды на лодыжках, мы переходили вброд небольшую речку, как вдруг Алиса показала вперед.

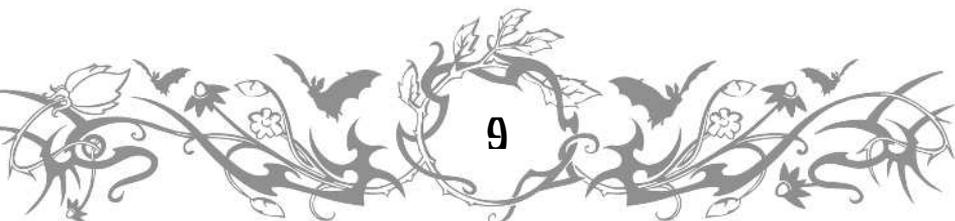
— Вражеские солдаты! — крикнула она.

Вдалеке мы увидели группу мужчин, дюжины две или больше, которые шли по нашей тропинке на восток, их мечи блестели в лучах заходящего солнца, склонившегося к горизонту.

Мы остановились на берегу реки и пригнулись к земле, надеясь остаться незамеченными. Я велел собакам лежать тихо, и они тут же повиновались.

Солдаты были одеты в серую униформу и стальные шлемы с широкой вертикальной полосой, защищающей нос — подобного я никогда раньше не видел. Алиса оказалась права — нам повстречался большой вражеский дозор. К несчастью, они нас сразу заметили: один из мужчин что-то громко выкрикнул, и несколько человек бросились в нашу сторону.

— Сюда! — скомандовал Ведьмак и, схватив один из мешков, чтобы избавить меня от лиш-



ней тяжести, побежал вверх по течению реки; мы с Алисой и собаки последовали за ним.

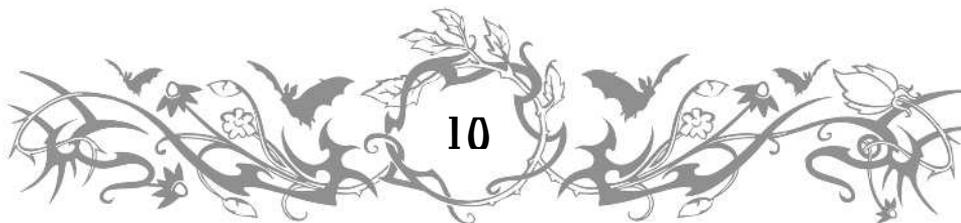
Впереди простирался огромный лес. Я подумал, что мы с легкостью сможем там затеряться, но как только мы добежали до первых деревьев, надежды рассеялись в прах. Лес скорее напоминал рощицу: никаких зарослей и кустарников, а лишь стоящие далеко друг от друга взрослые деревья — спрятаться негде.

Я обернулся: преследователи явно отставали, но одному солдату все же удалось вырваться вперед — он настигал нас, угрожающе размахивая мечом.

В следующее мгновение Ведьмак остановился и бросил мешок мне под ноги.

— Беги, парень! Я сам с ним разберусь, — приказал он, поворачиваясь к солдату лицом.

Нахмурившись, я остановился и скомандовал собакам быть рядом — нельзя же вот так оставить учителя одного. Я отодвинул его мешок и приготовил свой посох: при необходимости я тут же приду на выручку Ведьмаку и возьму с собой собак — больших свирепых волкодавов, которым неведом страх. Я обернулся и взглянул на Алису: она тоже остановилась и со странным выражением на лице пристально смотрела на меня.казалось, она что-то бормотала себе под нос.



К о ш м а р В е д ь м а к а

Внезапно ветер ослаб, и я почувствовал, как в лицо словно лезвием ножа ударил холод; неожиданно все вокруг затихло — казалось, все живые существа в лесу затаили дыхание. Вдруг из-за деревьев словно змеи стали выползать завитки тумана. Я снова посмотрел на Алису: такого резкого изменения погоды ничего не предвещало, и это выглядело неестественным. Я задумался: черная магия? Собаки легли на брюхо и тихо завyli. Учитель придет в ярость, если Алиса использовала черную магию, пусть она и хотела помочь нам. Она два года обучалась колдовству у злой ведьмы, и мистер Грегори всегда с подозрением к ней относился, особенно когда она бралась за старое.

Перехватив посох, Ведьмак принял защитную стойку. Солдат подбежал к учителю и занес меч над его головой. Раздался вопль, полный боли, и от страха мое сердце ушло в пятки. Но оказалось, мне не стоило пугаться — это вопил солдат, а не Ведьмак. Меч улетел в траву, а затем учитель нанес противнику сильный удар в висок, от чего тот рухнул на колени.

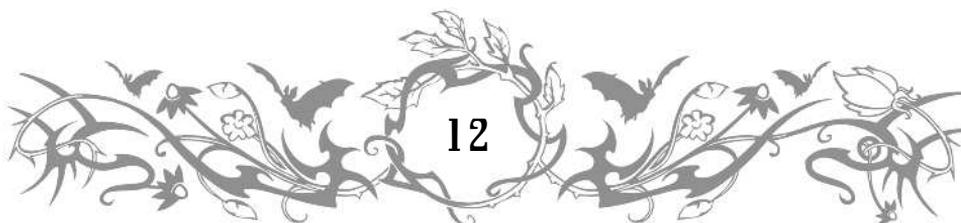
Внезапно нас окутал туман, и на несколько мгновений я потерял Ведьмака из виду, но вскоре услышал, что он бежит в нашу сторону. Мы вскочили и, схватив мешки, все вместе поспешили вдоль реки; туман с каждым шагом становил-

ся все гуще. Вскоре лес и река остались позади, и мы пробежали несколько ярдов¹ на север вдоль живой изгороди из боярышника, как вдруг Ведьмак знаком велел нам остановиться. Мы вместе с собаками притаились в канаве и, стараясь дышать как можно тише, прислушались. Сначала мы не слышали ничего подозрительного, но внезапно с северо-восточной стороны раздались голоса — солдаты все еще нас искали. Начинало смеркаться, и с каждой минутой оставалось все меньше шансов, что нас обнаружат.

Мы уже подумали, что опасность миновала, но голоса стали громче, и вскоре мы услышали звук приближающихся шагов. Казалось, что мужчины направляются прямо к нам, — схватившись за посохи, мы с Ведьмаком были готовы сражаться за свою жизнь.

Преследователи прошли справа от нас всего в паре ярдов, мы даже разглядели их силуэты. К счастью, канава оказалась глубокой, и они нас не заметили. Когда голоса и шаги стихли, Ведьмак покачал головой.

¹ Ярд — единица измерения длины и расстояния в странах, использующих английскую систему мер. Сейчас равен трем футам (36 дюймам), или 0,9144 метра. (Здесь и далее — прим. ред.)



К о ш м а р В е д ь м а к а

— Не знаю, надолго ли их хватит, — прошептал он, — но кажется, они полны решимости нас найти. Лучше переночуем прямо здесь.

Мы приготовились провести ночь в холодной и неудобной канаве. Спал я урывками и, как это часто бывает в таких обстоятельствах, глубоко заснул лишь под утро. Проснулся я оттого, что Алиса трясла меня за плечо.

Я быстро вскочил, озираясь вокруг. Солнце уже взошло, и над головой проплывали серые облака. Ветер завывал сквозь живую изгородь, изгибая и ломая тонкие голые ветви.

— Все в порядке? — спросил я.

Алиса улыбнулась и кивнула:

— На милую вокруг ни одной живой души. Солдаты смирились с тем, что не нашли нас, и убрались прочь.

Вдруг я услышал странный звук, похожий на стон, — это был Ведьмак.

— Кажется, ему снится кошмар, — пробормотала Алиса.

— Может, разбудим? — предложил я.

— Давай дадим ему еще несколько минут. Будет лучше, если он проснется сам.

Но вскрики и стоны Ведьмака становились громче, а его тело сотрясала дрожь; с каждой минутой он вел себя все более беспокойно, поэ-



тому я мягко потряс его за плечо, пытаюсь разбудить.

— Вы в порядке, мистер Грегори? — спросил я. — Нам показалось, вам снится кошмар.

Несколько мгновений он странно смотрел на меня — невидящим взглядом, будто я незнакомец или даже враг.

— Да, так и было, — ответил он наконец. — Мне снилась Костлявая Лиззи...

Костлявая Лиззи, мать Алисы, у которой она училась черной магии, была могущественной ведьмой, и Ведьмак заточил ее в яме в своем саду.

— Она сидела на троне, — продолжил учитель, — а за ее спиной, положив руку на ее левое плечо, стоял дьявол. Они находились в каком-то зале, где пол был залит кровью. Узники кричали от ужаса перед казнью — им отрубали головы. Но больше всего меня поразило сам зал — он буквально сводил меня с ума.

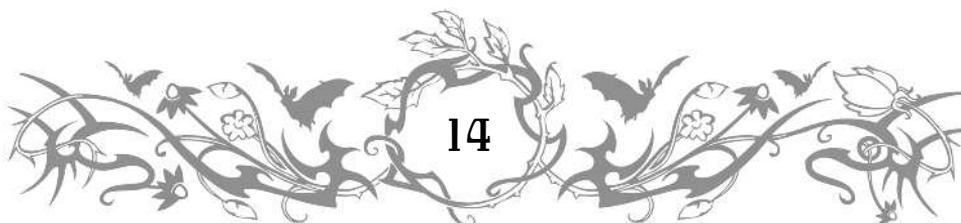
— Где он находился? — спросил я.

Ведьмак покачал головой:

— Я узнал большой зал замка в Кастере. Костлявая Лиззи управляла Графством...

— Это всего лишь ночной кошмар, — сказал я. — Лиззи надежно связана.

— Возможно, — ответил Ведьмак, — но мне еще никогда не снился такой яркий и живой сон...



К о ш м а р В е д ь м а к а

Мы с осторожностью направились в сторону Чипендена. Ведьмак ничего не сказал о тумане, который появился прошлой ночью: время года сейчас было подходящим, да и к тому же в тот момент учитель сосредоточил все внимание на схватке с солдатом. Я понимал, что появление тумана связано с заклинанием Алисы, — но кто я такой, чтобы делать ей замечания? Я ведь и сам испорчен прикосновением к темным силам.

Недавно мы вернулись из Греции после схватки с древней богиней Ордин. Победа далась нам дорогой ценой: ради нее погибли моя мама и ведьмак Билл Аркрайт, который жил к северу от Кастера, — поэтому его собаки и отправились в обратный путь вместе с нами.

Я тоже заплатил за эту победу ужасную цену: я продал душу Врагу рода человеческого. Дьявол не утащил меня во тьму лишь благодаря пузырьку с кровью, который дала мне Алиса: я положил его в карман, и Враг уже не мог до меня добраться. Алиса теперь все время находилась рядом со мной, чтобы тоже быть под его защитой. Иначе дьявол убил бы ее, отомстив за то, что она помогала мне. Конечно, Ведьмак об этом не знал — расскажи я ему правду, мое обучение тут же закончилось бы.

Когда мы карабкались по склону в сторону Чипендена, учитель с каждой минутой выглядел все